



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Subtitulado

Asignatura	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Iruveda López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas. Además, se introducirá al alumno en la técnica del rehablado.			

## Competencias

Código	
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CE3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
CE5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
CE45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
CE46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
CE47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
CE48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales.	CG1 CG4 CE3 CE45 CE46 CE47 CE48
El alumno aprenderá a manejar programas de subtitulado.	CG11 CE47

El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtitulado: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.

CG1  
CG4  
CG7  
CG11  
CG12  
CE3  
CE5  
CE45  
CE46  
CE47  
CE48

El alumno aprenderá los fundamentos teóricos del rehablado.

CG1  
CG4  
CE3  
CE5

## Contenidos

Tema	
1. El subtitulado	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas en el proceso de subtitulado 1.3. La práctica subtituladora: la profesión de subtitulador; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtitulador y problemas y estrategias de resolución
2. Introducción al rehablado	
3. Prácticas	3.1. Prácticas de subtitulado 3.2. Comentarios de rehablado

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio previo	26	9	35
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	0	35	35
Foros de discusión	10	0	10
Seminario	10	0	10
Trabajo	0	28	28
Práctica de laboratorio	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudio previo	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Seminario	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Seminario	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
<b>Pruebas</b>	<b>Descripción</b>
Trabajo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

<b>Evaluación</b>				
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Trabajo	Comentario de subtítulos rehablados en inglés y/o español. FECHA APROXIMADA: semana 8.	30	CG1 CG4 CG11	CE3 CE5 CE47 CE48
Práctica de laboratorio	Además de las actividades semanales, el alumno llevará a cabo dos encargos de subtítulo (individual o en grupo) que supondrán la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirán en encargos de trabajo simulados o reales, que pueden ir acompañados de un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas. FECHAS APROXIMADAS: semanas 3 y 5. Las fechas de los encargos pueden variar dependiendo de la programación de las sesiones presenciales de la asignatura.	70	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12	CE3 CE5 CE45 CE46 CE47 CE48

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para superar la materia no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

### SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN

Si la calificación obtenida en las pruebas y trabajos durante la primera oportunidad de evaluación es no apta, o bien los trabajos se podrán rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por los profesores (en ese caso, la nota máxima que se obtendrá será 5), o bien se realizarán nuevos encargos y actividades, que se calificarán de 0 a 10.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Díaz Cintas, Jorge, **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, 1, Ariel, 2003

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline, **Audiovisual translation: subtitling**, 1, St. Jerome, 2007

#### Bibliografía Complementaria

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

### Plan de Contingencias

#### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no

totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en él se viene impartiendo docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario hacer ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan desarrollar con normalidad las sesiones de docencia presencial previstas para la semana 08-12/03/2021, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic). Estas sesiones presenciales, como siempre, se grabarán y se pondrán a la disposición de todos aquellos alumnos que no puedan acceder a ellas de manera síncrona.

---